

Avant-propos

Véritable vade-mecum de tout étudiant angliciste en classes préparatoires commerciales, cet ouvrage propose tout à la fois une remise à niveau d'ensemble et un entraînement systématique aux différents types d'épreuves. C'est naturellement par souci pédagogique que nous avons souhaité apporter un grand nombre de précisions grammaticales, lexicales, théoriques ou encore culturelles, conscients que les épreuves aux concours demeurent difficiles et nécessitent une préparation longue et rigoureuse. Chaque année, nous remarquons que les attentes et les besoins de nos étudiants vont bien au-delà des simples corrigés d'Annales, et que face à la difficulté du thème (traduction du français vers l'anglais), et de la version (traduction de l'anglais vers le français), nombreux sont ceux qui expriment encore le besoin de comprendre le fonctionnement des temps, l'emploi de telle ou telle forme verbale, l'agencement de la phrase anglaise par rapport à la syntaxe du français, les techniques de traduction, etc. À l'écrit comme à l'oral, trop peu d'étudiants sont capables de nourrir leurs réponses de références de base précises en civilisation anglo-saxonne ; en outre, la connaissance de l'actualité politique, économique et sociale de l'année du concours et relative au monde anglo-saxon demeure souvent approximative.

Nous avons voulu que l'ensemble des rubriques correspondent à des besoins ciblés et produisent un effet de synergie grâce aux nombreux renvois et rappels au fil des pages. Vous trouverez ainsi :

- Un rappel de la nature des épreuves écrites d'admissibilité ainsi que les Annales récentes BCE-CCIP, BCE-CCIP, ECRICOME 2008, 2007, 2006 et 2005 ; une présentation détaillée des épreuves orales assortie de conseils méthodologiques et pratiques ; des sections entièrement consacrées à l'entraînement à la Traduction (Thèmes et Versions) et à l'Expression écrite ;

- 20 QCM de Remise à Niveau assortis d'explications détaillées, suivis de 200 phrases de Thème grammatical d'Annales LV2 BCE-IENA, ECRICOME ou originales ;

- Un Mémento grammatical suivi de 50 exercices d'application en grammaire, vocabulaire et phonétique ;

- Un Mémento culturel et de civilisation suivi d'un QCM de contrôle des connaissances.

A-L Robert

PRESENTATION GENERALE

La Banque Commune d'Epreuves Ecrites (BCE) gérée par la Direction des Admissions et Concours de la Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris (CCIP) publie chaque année un fascicule très détaillé qui rappelle à la fois les conditions préalables à l'inscription en Classes Préparatoires aux Grandes Ecoles (CPGE) et fournit des informations très précises concernant les épreuves écrites et orales. Naturellement, tout futur "Bizuth" ou étudiant en première année de classes préparatoires sait :

- que l'Option scientifique (Voie S) s'adresse aux titulaires d'un baccalauréat série S et que l'Option Economique (Voie ES) est destinée aux titulaires d'un baccalauréat série ES ou éventuellement L, spécialité Mathématiques,
- que deux langues vivantes (LV1 et LV2) sont exigées pour pouvoir se présenter aux concours et que l'anglais est obligatoire. Cependant, peu d'entre vous sont familiarisés avec les spécificités des épreuves écrites de langue, proposées par les différentes Banques d'Epreuves Ecrites de Langues Vivantes, auxquelles se rattache telle ou telle école de commerce ; votre objectif premier en classe terminale étant bien évidemment l'obtention de votre baccalauréat.

Les Banques Communes d'Epreuves Ecrites de Langues (LV1 et LV2)

En langues vivantes, il y a les épreuves de la Banque CCIP (HEC, ESSEC, ESCP-EAP, E.M LYON), appelée aussi plus fréquemment Banque HEC ; celles de la Banque IENA (CERAM Sophia Antipolis, ESC Amiens, ESC Brest, ESC Chambéry, ESC Clermont, ESC Dijon, ESC La Rochelle, ESC Le Havre, ESC Lille, ESC Montpellier, ESC Pau, ESC Rennes, ESC St Etienne, ESC Troyes, ESCM (Campus Tours-Poitiers), IESC Strasbourg, INT Management) - ces deux Banques étant réunies au sein de la BCE ; celles de la Banque ECRICOME (E.M. Bordeaux, Euromed E.M, ICN Graduate Business School, Reims M.S, ESC Rouen) ; et enfin les écoles indépendantes qui utilisent les épreuves BCE-CCIP ou BCE-IENA comme ENAss Hist-géo, ENAss Math, ENSAE, ESM St Cyr, INSEEC, ISC, ISCID et NEGOSUP. Accessoirement, nous mentionnerons les épreuves des concours d'entrée dans des écoles comme ESC Compiègne, ESC Wesford, ESG, ISG, etc. en dehors des Banques d'épreuves CCIP, IENA et ECRICOME. Ces épreuves dites "autonomes" ne seront pas abordées dans le cadre de cet ouvrage.

- Les écoles se rattachant à la Banque Commune d'Epreuves Ecrites (BCE) peuvent choisir des épreuves de langues de la Banque CCIP et/ou de la Banque IENA. Ces choix pouvant légèrement varier d'une année sur l'autre¹. Par exemple, l'EDHEC a pu choisir, un temps, l'épreuve de Première Langue dans la Banque CCIP et l'épreuve de Deuxième Langue dans la Banque IENA. Aujourd'hui, l'EDHEC choisit les épreuves LV1 et LV2 dans la Banque BCE-CCIP. L'école AUDENCIA-Nantes choisit les épreuves de Première et Deuxième langue dans la Banque CCIP uniquement. **À partir de la session 2009, dans le cadre de la mise en œuvre de sa stratégie de développement, le Groupe ESC Toulouse rejoint la Banque Commune d'Epreuves BCE-CCIP**². L'ESC Grenoble et l'ESC Lille qui utilisent les

1 Une fois en Classe Prépa, vous vous procurerez auprès de votre établissement le fascicule "**Banque Commune d'Epreuves - Concours 2009 – des Ecoles de Management** (Epreuves et règlement)" ou visitez le site : www.concours-bce.com, ou encore contactez directement la Direction des Admissions et Concours : BP 31-78354 – Jouy-en-Josas Cédex : e-mail: info-dac@ccip.fr

2 Ces épreuves seront donc corrigées par un jury de la Banque BCE-CCIP et non de la Banque BCE-IENA.

8 Présentation générale - Banques communes d'épreuves d'anglais LV1 LV2
épreuves CCIP attribuent respectivement les coefficients 8 et 6 en Première langue et le coefficient 6 en Deuxième Langue (pour l'Option Scientifique) – coefficients les plus élevés après l'ESC Amiens Picardie qui attribue le coefficient 9 en Première langue et le coefficient 7 en Deuxième langue. L'ESC Montpellier attribue elle aussi de forts coefficients en langue : coefficient 8 en Première et en Deuxième Langue (toujours pour l'Option Scientifique). Ces deux dernières ESC (Amiens-Picardie et Montpellier) choisissant les épreuves BCE-IENA.

Les coefficients des épreuves de langue (LV1 et LV2)

Les coefficients en langue ont été relevés de 1 point dans certaines écoles et non des moindres. À la session 2006, en guise d'exemple - dans les écoles qui ont choisi la Banque BCE-CCIP pour les épreuves de langues (Options Scientifique et Economique), les coefficients en Première et Deuxième langue étaient respectivement les suivant :

Audencia-Nantes (5 en LV1 et 3 en LV2) ; EDHEC (5 en LV1 et 3 en LV2) ; EM Lyon (4 en LV1 et 3 en LV2) ; ESC Grenoble (8 en LV1 et 6 en LV2 en option Scientifique et 4 en LV1 et 4 en LV2 pour l'Option Economique) ; ESC Lille (6 en LV1 et 6 en LV2 en option Scientifique et 6 en LV1 et 5 en LV2 pour l'Option Economique) ; ESCP-EAP (5 en LV1 et 3 en LV2) ; ESSEC MBA (4 en LV1 et 2 en LV2) ; HEC (4 en LV1 et 2 en LV2).

LA NATURE DES EPREUVES ECRITES D'ADMISSIBILITE : BANQUES COMMUNES D'EPREUVES ECRITES BCE-CCIP, BCE- IENA ET ECRICOME

La Banque Commune d'Epreuves BCE-CCIP (Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris)

Ces épreuves écrites de langues dites épreuves HEC ou encore épreuves BCE-CCIP sont conçues et corrigées¹ conjointement par les écoles **HEC, ESSEC MBA, ESCP-EAP, EM Lyon.**

- La PREMIERE langue ou LV1 peut être l'allemand, l'anglais, l'arabe littéral, l'espagnol, l'italien, le portugais, le russe (les candidats inscrits en filière littéraire pouvant également choisir la version latine).

- La DEUXIEME langue vivante ou LV2 peut être l'allemand, l'anglais, l'arabe littéral, le chinois, le grec moderne, le danois, l'espagnol, l'hébreu, l'italien, le japonais, le néerlandais, le norvégien, le portugais, le polonais, le russe, le suédois, le tchèque, le turc ou encore le vietnamien (les candidats inscrits en filière littéraire pouvant également choisir la version latine).

¹ En guise d'exemple, à la session de mai 2002 de la Banque BCE-CCIP - toutes options confondues (Scientifique, Economique, Lettres § Sciences Humaines, Technologique) - les épreuves de Première langue ont été corrigées par l'EM Lyon pour les Traductions et par l'ESCP-EAP pour l'Expression écrite. En 2006, les épreuves de Première langue ont été corrigées par l'ESSEC MBA pour les Traductions. **En 2007 et 2008, la Sous-Epreuve N°2 (Expression écrite) en LV1 a été corrigée par l'ESSEC MBA.**

**BCE-CCIP (HEC, ESSEC MBA, ESCP-EAP, EM Lyon)
PREMIERE LANGUE LV1**

Nature de l'épreuve	Ordre de passage	Durée	Coefficient interne
Sous-épreuve N°1 : TRADUCTIONS -Version (anglais > français) de 250 mots : 50% -Thème (français > anglais) de 200 mots : 50%	1	2 heures	40/100
Sous-épreuve N°2 : EXPRESSION ECRITE Texte en anglais (800 à 900 mots), propre à chaque langue. Les réponses se font en langue étrangère (250 mots pour chaque question)	2	2 heures	60/100
Durée totale de l'épreuve :	4 heures		

DEUXIEME LANGUE LV2¹

Nature de l'épreuve	Ordre de passage	Durée	Coefficient interne
Sous-épreuve N°1 : TRADUCTIONS -Version (anglais > français) de 200 mots : 50% -Thème (français > anglais) de 150 mots : 50%	1	1 heure 30	40/100
Sous-épreuve N°2 : EXPRESSION ECRITE Texte en anglais (600 à 700 mots), propre à chaque langue. Les réponses se font en langue étrangère (200 mots pour chaque question)	2	1 heure 30	60/100
Durée totale de l'épreuve :	3 heures		

En LV1 comme en LV2, les copies sont relevées à la fin de chacune des deux sous-épreuves.

¹ À la session de mai 2002 de la Banque CCIP - toutes options confondues (Scientifique, Economique, Lettres § Sciences Humaines, Technologique) - les épreuves de Deuxième langue ont été corrigées par HEC pour les Traductions et par l'ESSEC pour l'Expression écrite.

La Banque Commune d'Epreuves IENA

CERAM Sophia Antipolis, ESC Amiens, ESC Brest, ESC Chambéry, ESC Clermont, ESC Dijon, ESC La Rochelle, ESC Le Havre, ESC Lille, ESC Montpellier, ESC Pau, ESC Rennes, ESC St Etienne, ESC Troyes, IESC Strasbourg, INT Management.

Pour l'une des deux épreuves de langues vivantes (LV1 ou LV2), les candidats devront obligatoirement choisir l'anglais.

- L'épreuve de PREMIERE langue de la Banque IENA dure 4 heures et comporte 3 parties :

Compréhension d'un texte écrit (notée sur 40)

À partir d'un texte d'environ 700 mots, rédigé en langue étrangère, les candidats devront répondre à **3 questions** posées en langue étrangère sur le texte. Le sujet du texte devra être d'intérêt général et portera sur le monde anglo-saxon. **Les deux premières questions** portent directement sur la compréhension du texte (réponse en 100 mots + ou - 10 % pour chacune des questions) et **une troisième question** donnera l'occasion au candidat d'exprimer ses réactions personnelles (300 mots + ou - 10 %).

Une version (anglais > français) (notée sur 20)

Les candidats devront traduire une partie du texte servant de support aux questions posées (environ 150 mots).

Un thème (français > anglais) (noté sur 20)

Le thème sera un texte suivi ou non (environ 150 mots) destiné à vérifier les connaissances grammaticales essentielles.

- L'épreuve de DEUXIEME langue de la Banque IENA dure 3 heures et comporte 3 parties :

Compréhension d'un texte écrit (notée sur 40)

À partir d'un texte d'environ 350 mots, rédigé en langue étrangère, les candidats devront répondre à **2 questions** posées en langue étrangère sur le texte. Le sujet du texte devra être d'intérêt général et portera sur le monde anglo-saxon. **La première question** porte directement sur la compréhension du texte (réponse en 150 mots + ou - 10 %). **La deuxième question** donnera l'occasion au candidat d'exprimer ses réactions personnelles (250 mots + ou - 10 %).

Une Version (anglais > français) (notée sur 20)

Les candidats devront traduire une partie du texte servant de support aux questions posées (environ 100 mots).

Un Thème (français > anglais) (noté sur 20)

Le thème sera un composé de 10 phrases (environ 130 mots) concernant le langage usuel, destiné à vérifier l'acquisition d'expressions idiomatiques et la correction linguistique.

En Première langue comme en Deuxième langue, la note sur 80 sera divisée par 4 pour obtenir la note sur 20, les deux chiffres après la virgule arrondis au dixième supérieur.

La Banque ECRICOME

*BEM Bordeaux Management School, EUROMED Marseille, ICN Business School Nancy, Reims Management School, ESC Rouen, ESCM (Tours-Poitier).*¹

Les langues admises au concours, indifféremment en Première ou Seconde langue sont : l'anglais, l'allemand, l'arabe, le chinois, le danois, l'espagnol, le grec moderne, l'hébreu moderne, l'italien, le japonais, le néerlandais, le polonais, le portugais, le russe. L'anglais est obligatoire dans l'une des deux épreuves écrites de langue pour les filières Scientifique, Economique et Technologique. La Banque ECRICOME rappelle chaque année que "*l'esprit général [des épreuves LV1 et LV2] est de vérifier l'existence des bases grammaticales et de valoriser² la maîtrise de la langue.*" (...) Le barème de notation a pour objectif de tirer les meilleures copies vers le haut, creusant ainsi les écarts.

- L'épreuve de PREMIERE langue de la Banque ECRICOME dure 3 heures et comporte :

Une Version (anglais > français) d'un auteur contemporain ou extrait d'article de presse (*The Economist, Newsweek, etc.*) d'une longueur d'une page (220 mots). En bas de page, une note explicative en anglais permettra de clarifier un terme difficile. Par exemple, pour faciliter la compréhension d'un américanisme, un terme équivalent en anglais britannique sera proposé. En 2002, le texte de version en LV1, "*Notes from a Small Island*" comportait le mot "*semis*" qui apparaissait ainsi en note explicative : "*semi-detached houses*". À vous ensuite de comprendre en contexte, le sens, et au mieux de proposer la traduction idoine de ce terme d'anglais britannique : "*maisons jumelles.*"

Un Thème (français > anglais) d'un auteur français contemporain ou extrait d'article de presse. La longueur du texte proposé n'excédera pas les 180 mots. Voici un extrait d'un texte ECRICOME LV1 type :

Six mois après la faillite frauduleuse d'Enron, l'avocate Nancy Temple accède à une triste notoriété. Cette brillante employée d'Arthur Andersen, le cabinet d'audit qui certifiait les comptes du courtier en énergie, vient d'être reconnue coupable de "délict d'entrave à la justice" par un jury populaire de Houston. Selon le tribunal, elle est l'instigatrice de la fameuse destruction de milliers de documents intervenue quelques semaines seulement avant que le gendarme de la Bourse américaine, la SEC, ne démarre son enquête sur les comptes d'Enron. (*Le Nouvel Observateur, 2002*)

1 Pour connaître dans le détail toutes les épreuves par option (Scientifique, Economique et Technologique) ainsi que la durée et les coefficients de chacune des épreuves de la Banque ECRICOME, vous pouvez aussi consulter les Séries Annales coéditées par Ecricome www.ecricome.org et Hobsons. Pour les Banques Communes d'Epreuves CCIP et IENA, vous pouvez aussi consulter les mêmes Séries Annales publiées aux Editions Hobsons, en partenariat avec le Groupe ISC Paris.

2 Il faut comprendre ici que des *bonus* sont accordés lorsqu'un étudiant a fait preuve d'ingéniosité dans sa traduction ou a simplement mieux traduit que l'ensemble des étudiants. Les bonus représentent un à deux points supplémentaires accordés dans la partie concernée. Ce principe de gratification est également pratiqué dans les épreuves de la BCE-CCIP et de la BCE-IENA.

Corrigé

Six months after Enron went bankrupt for corporate wrongdoing/misdeeds/fraud/malfeasance/misconduct/fraudulent behaviour, Nancy Temple has made herself notorious. This brilliant lawyer who was with Andersen/This high-flying in-house lawyer at Andersen – an accounting firm and auditor of Enron has just been found guilty of obstruction of justice by a Texas jury in Houston. According to the court, she ordered the notorious shredding of thousands of internal documents just a few weeks before the New York Stock Exchange watch-dog committee, the Securities and Exchange Commission, started inquiring into Enron's financial statements.

Un Essai : Deux sujets au choix depuis la session 2008

Le candidat ne devra pas dépasser les 250 mots avec une tolérance de + ou – 25 mots¹. Le sujet d'Essai, peut ne pas traiter directement d'un point de civilisation anglo-saxonne : *"The education business: a contradiction in terms?" (LV 1 Annales 2002); "To what extent should multinationals take cultural differences into account?" (LV 1 Annales 2003); "In an expanding European Union, how vital is one common language" (Annales LV1 2005) ; "More and more women are occupying top-ranking position. How would you explain this?" (LV1 Annales 2006).*

La forme est notée sur 12 points sur 20 et le fond sur 8 points sur 20.

- L'épreuve de DEUXIEME langue de la Banque ECRICOME dure 3 heures et comporte :

Une Version (anglais > français) d'une longueur d'une page (220 mots) d'un auteur britannique ou américain ou encore extrait d'un article de presse. Comme en LV1, le texte sera d'une longueur d'une page (220 mots) et pourra être complété par une note explicative en anglais destinée à clarifier un terme difficile. Par exemple, pour faciliter la compréhension d'un américanisme, un terme équivalent en anglais britannique sera proposé.

DIX phrases indépendantes (de 16 à 19 mots ; le total des mots n'excédant pas 170) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base au lexique de presse.

Deux sujets au choix depuis la session 2006, lequel ne traite pas directement d'un point de civilisation anglo-saxonne (le candidat ne devra pas dépasser les 250 mots avec une tolérance de + ou – 25 mots :

- *Is Big Money killing Sport? (LV2 Annales 2001)*

- *The tyranny of brand (LV2 Annales 2003)*

- *The NRA (American National Rifle Association) claims that "Guns don't kill, people do". Comment² (Annales LV2 2004)*

1 Vous n'oublierez pas d'indiquer le nombre de mots sur votre copie quel que soit le concours. Si vous ne respectez pas ces normes, vous serez sanctionné : *"Les essais qui ne respectent pas les limites imposées (entre 225 et 275 mots) sont sanctionnés au-delà de + ou –10 %. Toutefois, les correcteurs feront preuve d'indulgence envers les candidats qui dépassent les 275 mots dans une langue correcte et agréable à lire. Pour les autres, la pénalité est d'un point tous les 10 mots manquants ou supplémentaires."*

2 La BCE-CCIP a proposé le thème des armes à feu à la session 2008 en LV1 dans la Sous-Épreuve N°2 (Expression écrite). En guise d'illustration, voir le corrigé plus bas.

- *What entrepreneur do you consider outstanding in his/her field, and why?*

(LV2 Annales 2005)

- *Does the mobile phone foster true communication? [1er sujet au choix]*

- *Is globalisation an ideal to be pursued? [2e sujet au choix]*

(Annales LV2 2006)

- *Could the U.K. manage without its monarchy?*

- *Should wealth-creators be expected to redistribute part of their fortunes?*

(Annales LV2 2007)

- *The British Health Secretary recently stated that obesity has become as great a threat to society as global warming. How valid is this comparison?*

- *Could the consumer society manage without advertising?*

(Annales LV2 2008)

Rappel des signes phonétiques :

Voyelles tendues	Voyelles relâchées	Diphthongues
[i:] = <u>bee</u> , <u>seat</u>	[æ] = <u>cat</u> , <u>brand</u>	[eɪ] = <u>say</u> , <u>great</u>
[u:] = <u>too</u> , <u>cool</u>	[ɪ] = <u>pig</u> , <u>ship</u>	[əʊ] = <u>load</u> , <u>grow</u>
[ɔ:] = <u>abroad</u> , <u>law</u>	[ɒ] = <u>got</u> , <u>wash</u>	[aɪ] = <u>my</u> , <u>deprived</u>
[ɑ:] = <u>father</u> , <u>heart</u>	[ʊ] = <u>book</u> , <u>put</u>	[aʊ] = <u>cow</u> , <u>shout</u>
[ɜ:] = <u>work</u> , <u>bird</u>	[ʌ] = <u>duck</u> , <u>rough</u>	[ɔɪ] = <u>boy</u> , <u>voice</u>
	[e] = <u>bed</u> , <u>pleasure</u>	[ɪə] = <u>fear</u> , <u>beer</u>
	[ə] = <u>woman</u> , <u>banana</u>	[eə] = <u>hair</u> , <u>bear</u>
		[ʊə] = <u>pure</u> , <u>tour</u>

Symboles utilisés :

' = ce trait précède la syllabe qui porte l'accent tonique (l'accent fort)

Exemple : [revo'lution], [ba'nana]

* = énoncé non recevable (impropre sur le plan grammatical ou non conforme à l'usage)

✓ = Renvoi à un autre point de grammaire dans le Mémento grammatical

L'APPROCHE METHODOLOGIQUE EN CLASSE PREPARATOIRE

- En classe prépa, le travail personnel à fournir est considérable pour parvenir à maîtriser deux langues vivantes. Les épreuves sont difficiles et très éloignées des épreuves du Baccalauréat. Elles exigent, au-delà même des connaissances poussées en grammaire et en vocabulaire, **une pratique régulière de la traduction (Thème et Version) et de l'expression écrite**. Deux années de classe prépa sont nécessaires non seulement pour consolider et surtout approfondir les bases normalement acquises à la fin de la classe terminale (grammaire, vocabulaire, civilisation) mais également pour répondre parfaitement aux exigences propres à chaque type d'épreuve.

- Nous reproduisons, in extenso, ce qui est rappelé dans le fascicule "*Banque Commune d'Épreuves Ecrites pour le Haut Enseignement Commercial aux Concours 2003*", tant pour les épreuves écrites que pour les épreuves orales ; ces dernières seront abordées en détail plus bas :

"L'enseignement des langues vivantes étrangères dans les classes préparatoires économiques et commerciales (Options scientifique, économique et technologique) vise à conduire les étudiants à un niveau élevé de maîtrise de la langue écrite et orale ainsi qu'à une connaissance assurée des réalités culturelles étrangères. Au long des deux années, on veillera tout à la fois à : consolider les connaissances grammaticales en vue d'une réelle maîtrise opératoire des fonctionnements syntaxiques ; accroître, diversifier et approfondir les ressources lexicales ; enrichir les capacités de compréhension de l'écrit et d'expression écrite (tant en français, par le biais de la version, par exemple, que dans la langue étrangère) ; conduire un entraînement régulier à la compréhension de messages ou documents sonores authentiques variés ; développer les capacités d'expression orale en recherchant d'une part, aisance, richesse et précision et, d'autre part, qualité de prononciation ; assurer la mise en place des éléments indispensables à la connaissance de la civilisation et de la culture des pays étrangers, notamment dans le domaine des institutions et des réalités économiques et sociales."

Les difficultés de la traduction :

► Le thème et la version

L'épreuve étant courte pour deux traductions - avec des durées variables suivant les Banques d'Épreuves - vous devrez prioritairement lire très attentivement le passage pour essayer d'en saisir le sens et la logique. Cette remarque s'applique tant au thème qu'à la version. Un texte mal compris - même en français - donnera lieu à des contre sens graves. En version, les ignorances lexicales sur des termes difficiles sont toujours moins lourdement pénalisées qu'une incohérence liée à la syntaxe (l'agencement des mots en contexte) et aux temps grammaticaux (présent, passé, futur). Votre brouillon sera partiel et ne concernera que les passages les plus délicats, d'où la nécessité de vous entraîner aussi régulièrement que possible pour développer vos automatismes.

↪ En aucun cas vous ne proposerez plusieurs variantes possibles de votre traduction sur la copie d'examen. Enfin, vous veillerez à la correction du français (en version) et dans la mesure du possible, à la plus grande authenticité de la langue traduite (en thème). La dernière étape tout aussi essentielle que la première lecture du passage à traduire : **la relecture**.

► **La lecture régulière de la presse de qualité et de la prose littéraire**

Il faudra lire la presse de référence : **The Economist**. La prise de note vous permettra de comprendre les références culturelles et de civilisation fréquentes : **Backbenchers (Banque BCE-CCIP LV2 2002)** ; **Toryism (Banque BCE-CCIP LV2 2000)**. Dans le cas de textes plus littéraires, une révision systématique du vocabulaire dit général dans des manuels comme **"Le Mot et l'Idée, Ed. Ophrys"** ou **"Le Vocabulaire de l'anglais, Ed. Hachette Supérieur"** vous évitera de "sécher" sur des termes rudimentaires comme **handkerchief (Banque BCE-CCIP LV1 1999)** ou d'ignorer la traduction du mot **"coffre" (de voiture) (Banque BCE-CCIP LV1 2006)**. Il est également conseillé de lire une œuvre ou deux (roman, nouvelles) d'auteurs contemporains (*David Lodge, Raymond Carver, etc.*), crayon en main et de compléter éventuellement vos fiches de vocabulaire par thème. **Pour progresser en traduction**, il faut donc s'entraîner régulièrement sur des formats de concours mais aussi lire beaucoup tout type de prose dans les deux langues et aussi souvent que possible.

- **Pour le thème grammatical** dans les Banques BCE -IENA LV2 et ECRICOME LV2 (10 phrases), les mêmes phrases reviennent très souvent, avec les mêmes difficultés grammaticales ou lexicales, d'une année sur l'autre : **"Elle était d'autant plus intéressée que..." (BCE-IENA 2002, 2001)** ; **"A peine avais-je ...que" (ECRICOME et BCE-IENA 2000)**. Le vocabulaire peut aussi s'avérer plus complexe : **"Les conseillers municipaux" et "portion d'autoroute" (ECRICOME 2000)**.

► **La correction grammaticale minimale**, c'est-à-dire la maîtrise des bases de l'anglais, est le moins qu'on puisse attendre d'un étudiant en BAC+2/3. Les fautes les plus grossières - souvent dues à l'inattention sont toujours lourdement pénalisées :

- **Les temps grammaticaux (Tenses) et les formes verbales simples ou composées (avec Have, Be+V-ing, un modal)** doivent être maîtrisés. Le Prétérit (*Past*) n'est pas toujours facile à traduire en français. Vous le rencontrerez dans la plupart des textes extraits de romans (*fiction*) : Vous devrez bien réfléchir avant de traduire : Emploi du Passé simple ? (revoyez certaines conjugaisons dans le Bescherelle) ; de l'Imparfait ? ; du Passé composé ou encore du plus que parfait ? Par exemple, dans les textes journalistiques, il sera plus naturel de traduire le *Past* par un passé composé, sauf exception.

- **La traduction du présent par le Present Perfect et l'emploi de Be+V-ing** n'est pas toujours un réflexe naturel chez de nombreux candidats : **"Depuis l'ouverture de l'agence, 300 personnes font la queue pour acheter des billets."** (ECRICOME LV2 2002)

- **Les noms composés et les successions d'adjectifs qualificatifs** devront être traduits avec soin : *At 30 he was a depressed and penniless unemployed former community relations worker.* (Banque ECRICOME LV1 2001 - Version)

- **Attention à bien employer les singuliers et les pluriels** : *Fish, cattle, police, etc.*

- **L'usage de la ponctuation** - qui n'est pas en tous points semblable à la ponctuation anglaise - doit aussi vous rendre vigilant : Le rôle du *tiret* ; *des deux points* et de la *virgule* surtout. **Les usages typographiques** divergent également lorsqu'il s'agit de traduire les dialogues.

- **Le problème du "calque"** : *Let alone* n'est pas une traduction calquée de *let* et de *alone*. (Banque ECRICOME LV2 2000 – Version)

- **Quelques techniques de traduction (les transpositions, les modulations, etc.)** présentées en classe par votre professeur, amélioreront nettement le style. Nous en donnerons quelques-unes dans les Traductions des Annales et Entraînements à la traduction et elles seront récapitulées dans **le Mémento grammatical à Techniques de Traduction**.

- **Les noms indénombrables** ne se limitent pas à *furniture* ou *luggage* et certains ont une orthographe traître : *news*.

- **L'orthographe des mots ; l'écriture et la lecture des dates, des chiffres, etc.** reste problématique pour beaucoup d'étudiants. Sauriez-vous écrire en toutes lettres et sans erreur?

44; 4th; 40th; in the 1940s; the 5th element; her 8th child; September 9th; £23.45; \$77.20; 543; 2200; 145; 1000; 4100; ½; 1/16; ¾; 9/10; 21/32; 33/153; 2½; 50 % students came; 56.5; 5.145; 0.56; children aged 0 to 6; 2000 BC/2000 BCE; AD 88/88 CE; 1000 000 000; ¾ mile; 10 puissance 9; 4+3 = 7; 45-11 = 34; 6X5 = 30; 54X12 = 648; 19:5 = 3.8. My phone number is: 654 80607.'

L'expression écrite : Le fond et la forme

► Vous savez maintenant que vous devez répondre à chacune des questions en un nombre précis de mots (**ex : 250 mots en LV1 et 200 mots en LV2 pour chacune des deux questions - avec une marge de 10 % en plus ou en moins à la BCE-CCIP**). Naturellement, vous n'oublierez pas d'indiquer le nombre total de mots utilisés pour chacune des questions. Nous vous recommandons de **faire un décompte exacte tous les 20 mots** - le non-respect de ces normes étant sanctionné, puis d'indiquer le total de mots sur la copie d'examen à la fin de chacune des questions.

► **La Première Question** vise à évaluer votre compréhension du texte et de la question, ainsi que votre esprit de synthèse. Votre travail consiste ici à **reformuler avec précision et élégance toutes les informations pertinentes présentes dans les paragraphes du texte sans tomber dans l'écueil fatale du recopiage**. Tous les paragraphes ne sont pas pertinents, et le spectre de la question peut être large ou réduit. Il vous appartient donc de **cibler très précisément les seules parties du texte qui répondent à la question**. Nous insistons : il ne s'agit pas de produire un résumé mais de répondre à une question de compréhension de texte. Vous noterez les intitulés fréquents de cette Première Question : *According to the author, what are the main problems...? / What is said in the article about the role of... / What do you understand of the author's stance (= position)*. **Answer the question in your own words. Le second écueil** est de vouloir donner votre point de vue, de prendre position, voire de vous livrer à des digressions fumeuses autour du thème de l'article. **Respecter la nature de l'exercice est la première des conditions.**

1 Pour la correction de cet exercice-test, reportez-vous à l'exercice N°1 dans "*Exercices d'application*" à la suite du Mémento grammatical.

► **Dans la Deuxième Question, vous devrez privilégier la rigueur de l'argumentation tout autant que la clarté et la qualité d'expression.** La question peut vous amener à **argumenter sous deux angles clairement distincts** (le fameux Oui... Mais/*The Pros and cons*) **ou encore vous engager à prendre une seule position clairement définie et à argumenter sous la forme de paragraphes successifs bien reliés et illustrés d'exemples bien choisis.** Cette deuxième question est un **essay à l'anglo-saxonne** qui ne souffre pas de longues introductions et de développements discursifs en trois parties propres à la dissertation française. Vous définirez et reformulerez brièvement la question, poserez votre problématique et déroulez vos arguments pour arriver à une conclusion convaincante. Les amorces de structuration : *In my first part I will address the issue ... Then in second part I will try to...* sont à bannir. **N'abusez pas non plus des formules toutes faites apprises par coeur.** Elles sont nécessaires mais doivent être employées avec parcimonie et à bon escient, et ne se substituent pas à votre argumentation.¹

► La lecture de quelques articles de presse (*The Economist*) pendant votre période de préparation vous permettra d'acquérir certaines connaissances en civilisation et vous suivrez ainsi les événements importants de l'année, souvent récurrents d'une année sur l'autre et concernant le monde anglo-saxon. Bref, lire la presse vous donnera progressivement les moyens de **maîtriser un vocabulaire thématique**, très précieux tant pour l'essai, mais également au moment de l'admission - oral d'anglais sur un article de presse.

► Doit-on encore et encore répéter que **les fautes de base** (verbes irréguliers, singulier/pluriel; omission du -s au Présent dit Simple, etc....) **sont des fautes très lourdement pénalisées par les correcteurs**?² Puisque vous devez contrôler tant le fond que la forme, il est donc absolument nécessaire de **relire vos réponses aux questions pour éliminer les éventuelles – pour ne pas dire inévitables – scories.**³

- **La première question dans la Banque BCE-CCIP et les deux premières questions dans la Banque BCE-IENA LV1** ne sont que des questions de compréhension du texte et de reformulation (pas de recopiage donc). Ces questions ne sont pas autre chose qu'une vérification de votre capacité à reformuler de manière précise et élégante ce que vous avez compris du texte. Notez bien l'intitulé de la Question 1 dans la banque BCE-CCIP (LV1 et LV2) : *According to the author, what...? Answer the question in your own words.* L'intitulé est encore plus limpide dans la Banque BCE-IENA : *Question de compréhension de texte.*

- **Dans la deuxième question dans la Banque BCE-CCIP ; dans la troisième question dans la Banque BCE-IENA LV1 ou deuxième question en LV2 et dans l'essai (deux questions au choix) dans la Banque ECRICOME LV1 et LV2,** vous devrez privilégier la rigueur de l'argumentation tout autant que la clarté et la qualité d'expression. La qualité de l'expression dépend tout autant de la richesse de la langue que vous

1 Vous vous reporterez au Mémento grammatical à **Style** (*Quelques fautes de style*) **Mots de liaison.**

2 Vous vous reporterez au Mémento grammatical à **Points fautes** (*Système des Points fautes - Marking Scheme*).

3 Souvenez-vous néanmoins que sur la base d'une notation sur 20, 12 points sont accordés à la correction linguistique (la forme) et 8 points au fond (le fond/les idées).

18 Présentation générale - Banques communes d'épreuves d'anglais LV1 LV2

écrivez que des informations pertinentes et actualisées que vous pouvez apporter. Il va sans dire que vous éviterez le délayage et les lieux communs. **Soyez plus concis que disert** afin de donner au lecteur le sentiment que votre argumentation est serrée et nourrie de quelques exemples bien choisis et convaincants.

➡ Vous comprendrez aisément que plus vous commencerez tôt à acquérir quelques outils méthodologiques et à consolider vos connaissances, mieux cela vaudra. En fait, **dès les vacances d'été, commencez à lire et à annoter la presse anglo-saxonne régulièrement et à revoir seul certains points de grammaire ou à apprendre des listes de vocabulaire thématique de base.**

➡ Naturellement, à la rentrée de septembre, vous suivrez en priorité les consignes de votre professeur, lequel saura vous guider dans votre travail personnel et décidera de la cadence à adopter tout au long de l'année (essais et traductions ; tests de vocabulaire et de grammaire ; rédaction de *fiches de civilisation* ; préparation d'exposés ; élaboration et présentation de revues de presse ; etc.). **Il sera indispensable que vous établissiez au plus tôt vos propres fiches personnelles (de grammaire, de vocabulaire, de civilisation, etc.)**, lesquelles constitueront la colonne vertébrale de votre préparation. Les explications et compléments d'information fournis en cours lors des corrections d'annales ; des exercices grammaticaux divers ; des traductions littéraires et journalistiques (Thèmes et Versions) viendront enrichir votre travail personnel. Les ouvrages recommandés plus loin (voir la section suivante : **Conseils bibliographiques**) ouvrent des pistes intéressantes pour votre travail de recherche. Cependant, ne vous y noyez pas. Dans un premier temps, consultez un ou deux ouvrages en librairie ou en bibliothèque, et prenez des notes par thème.

➡ **Pour finir sur ce point, notez les questions d'expression personnelle des sujets d'annales récents de 2002 à 2008 :**

- *A healthy mind and a healthy body: the key to success.* **(ECRICOME 2002 LV1)**
- *The education business: a contradiction in terms?* **(ECRICOME 2002 LV1)**
- *In your opinion, what are the various factors that account for Britain's present attitude towards European integration?* **(BCE-CCIP 2002 LV1)**
- *How far do you favour the preservation of the national heritage versus the future investment and business?* **(IENA 2003 LV1)**
- *New information and communication technologies are sometimes criticised. To what degree do you consider that the positive contributions of these technologies outweigh the negative consequences?* **(IENA 2003 LV2)**
- *The tyranny of brands. Discuss.* **(ECRICOME 2003 LV 2)**
- *In your opinion, what are the advantages and drawbacks of the funding of educational institutions by firms?* **(BCE-CCIP 2003 LV1)**
- *To what extent should multinationals take cultural differences into account?* **(ECRICOME 2003 LV 2)**
- *In the light of your knowledge of contemporary British society, to what extent would you agree with the author's arguments in favour of Tony Blair's politics?* **(BCE-CCIP 2004 LV1)**
- *Huge sums of money are involved in sports sponsorship. What do you consider are the advantages and drawbacks in terms of profits for the companies and sports stars, on the one hand, and in terms of ethics, setting a good example, etc., for the general public, on the other hand?* **(IENA 2004 LV1)**

- *To what degree are pictures of stars in the popular press a good thing? Can a balance be found between the stars' desire for privacy and the interest of the readers?* **(IENA 2004 LV2)**
- *Increasingly journalists have to pay for information. Is "checkbook journalism" acceptable?* **(ECRICOME 2004 LV 1)**
- *The NRA (American National Rifle Association) claims that "Guns don't kill, people do". Comment.* **(ECRICOME 2004 LV 2)**
- *In an expanding European Union, how vital is one common language?* **(ECRICOME 2005 LV1)**
- *What entrepreneur do you consider outstanding in his/her field, and why?* **(ECRICOME 2005 LV2)**
- *How do you see the future of the United Nations?* **(Banque BCE-CCIP 2005 LV1)**
- *Do you think technology sometimes has negative effects? Give examples.* **(BCE-CCIP 2005 LV2)**
- *Although individual freedom is one of humanity's most valued principles, it can't be unlimited, but where do you draw the line?* **(BCE-IENA 2005 LV1)**
- *Contemporary corporate culture has enabled women to go a long way. Has this fully bridged the gap? Should getting to the top be the ultimate goal for men and women alike?* **(BCE-IENA 2006 LV1)**
- *How far do you expect the state to eliminate risks of all kinds for its citizens?* **(BCE-IENA 2006 LV2)**
- *Do you believe it is the pursuit of happiness that sets the American people apart from other nations in the world? justify your answer.* **(Banque BCE-CCIP 2007 LV1)**
- *In your opinion should th U.S play a leading role in the fight against glbal warming?* **(Banque BCE-CCIP 2007 LV2)**
- *Is culture a commodity to be bought and sold like any other?* **(Banque ECRICOME 2007 LV1)**
- *Could the U.K manage without its monarchy?* **(Banque ECRICOME 2007 LV2)**
- *Should wealth creators be expected to redistribute part of their fortunes?* **(Banque ECRICOME 2007 LV1)**
- *According to you , is American culture a harmless invasion?* **(BCE-IENA 2007 LV1)**
- *Is higher education just another sector of consumer society?* **(BCE-IENA 2007 LV2)**
- *In your opinion, does the recent evolution of British and US societies necessarily engender more violence?* **(Banque BCE-CCIP 2008 LV1)**
- *According to you, why is there such a special connection between religion and politics in the US?* **(Banque BCE-CCIP 2008 LV2)**
- *Gordon Brown is very much in favour of teaching traditional British values in schools. How do you feel about this?* **(Banque ECRICOME 2008 LV1)**
- *Eco-tourism: a way of buying oneself a clear conscience?* **(Banque ECRICOME 2008 LV1)**
- *The British Health Secretary recently stated that obesity has become as great a threat to society as global warming. How valid is this comparison ?* **(Banque ECRICOME 2008 LV2)**
- *Could the consumer society manage without advertising ?* **(Banque ECRICOME 2008 LV2)**
- *To what extent do you think people should disclose information about themselves ?* **(BCE-IENA 2008 LV1)**
- *"Housing problems have become the number one social issue in the developed world." Discuss and illustrate.* **(BCE-IENA 2008 LV2)**

CONSEILS BIBLIOGRAPHIQUES

Les ouvrages de grammaire

- **Grammaire commentée de l'anglais, de la forme au sens par M. Dutoit, J.M Lacquement, chez Spratbrow** : Bon niveau de transition entre la Terminale et le Supérieur.
- **Pratique de l'anglais de A à Z par Michael SWAN et Françoise Houdart chez Hatier, nouvelle édition 2003** : Bonne remise à niveau avec des exercices très courts corrigés et un mémento grammatical en fin d'ouvrage.
- **Anglais : 365 fautes à éviter, niveau Bac par N. Carel et A. Guët chez Major, PUF** : Pour s'assurer rapidement que les fautes les plus courantes seront évitées en Prépa.
- **L'aide-mémoire de l'angliciste par Philippe Laruelle et Françoise Michelet chez PUF** : Guide complet balayant l'ensemble des difficultés de la langue anglaise, auxquelles l'étudiant en classe prépa se trouve confronté.
- **Practical English Usage par Michael SWAN chez Oxford English** : Grammaire alphabétique de niveau plus avancé ; propose des explications claires aux fautes les plus communément commises par les étudiants non anglophones.
- **Advanced Grammar In Use par Martin HEWINGS chez Cambridge University Press** : Mêmes remarques que pour l'ouvrage cité au-dessus. Avec des exercices autocorrectifs en plus.
- **La Grammaire anglaise de l'étudiant, Enseignement Supérieur par S. Berland Delépine chez Ophrys** : Grammaire bien connue des étudiants. Il s'agit d'une présentation très descriptive, c'est-à-dire très traditionnelle de la grammaire anglaise. Elle offre de nombreux exemples de structures complexes très utiles pour les traductions. Par ailleurs les deux listes de verbes irréguliers sont à connaître parfaitement.
- **Grammaire Explicative de l'anglais par Paul Larreya et Claude Rivière chez Longman** : Grammaire très dense et assez touffue ; sans doute rébarbative. À consulter éventuellement en complément des trois ouvrages qui suivent.
- **Grammaire Raisonnée 2 par Sylvie Persec et J-C Burgué chez Ophrys** : Facile à consulter et assez complète. Bonne approche explicative dans l'ensemble.
- **Le Robert § Nathan, Mémento grammatical anglais, par P. Larreya, C. Rivière et al., 1998** : Petit ouvrage par la taille mais assez complet. Va plus loin que le niveau annoncé (Lycée) sur certains points.
- **Le Robert § Nathan, Grammaire de l'anglais, 300 exercices corrigés** : Bonne révision et approfondissement. Certains points restent malgré tout confus ou insuffisamment traités.
- **100 Fiches de Grammaire anglaise par J-C Souesme chez Bréal** : Approche qui se veut synthétique et claire, mais le contenu assez théorique peut nuire à l'ensemble.
- **Déchiffrer la grammaire anglaise par Henri Adamczewski et Jean-Pierre Gabilan, Ed. Didier** : Lire surtout les cinq premiers chapitres sur les concepts de "phases".
- **Grammaire anglaise, les 100 pièges à éviter par Marc Arrouch. Ed. Ellipses.**

Les ouvrages de vocabulaire

➤ **Le vocabulaire général et littéraire**

- **Le Mot et L'Idée, Niveau 2 par Jean REY chez Ophrys** : Permet de revoir la terminologie courante et littéraire : Travail indispensable pour le thème et la version littéraire.

- **Le Vocabulaire de l'anglais par A. Sussel, C. Denis et A. Majou. Edition Hachette Supérieur**. Comme le disent les auteurs eux-mêmes en couverture : Plus de 40 000 mots et expressions ; les mots dans leur contexte et des techniques simples pour enrichir son vocabulaire. Ouvrage tout à fait adapté à la Classe Prépa.

- **Word Routes, Lexique thématique de l'anglais courant, chez Cambridge** : Très bonne approche bilingue par catégorie de mots.

- **Le Robert & Nathan : L'anglais contemporain, vocabulaire thématique** : Bonne révision du vocabulaire général et spécialisé. Mini fiches culturelles ; annexes utiles et exercices corrigés.

- **Vocabulaire de l'anglais moderne, Edition Langue pour Tous** : Riche et complet. Fourmille d'informations socioculturelles ; quelques exercices corrigés. Excellente collection. Coût modique.

➤ **Le vocabulaire de presse**

- **Vocabulaire anglais, Méthode et exercices corrigés par J-M Thomson chez Dunod** : Vocabulaire journalistique de base. Manuel très bien fait. Exercices de révision.

- **Words, par Florent Gusdorf, Médiascopie du vocabulaire anglais, chez Ellipses** : Ouvrage très riche présenté par rubriques thématiques. À consulter surtout pour la rédaction des Essais.

- **More Words, plus de vocabulaire anglais : 1500 exercices corrigés et commentés. F. Gusdorf et A. Paquette, Ellipses**.

- **Journalease – vocabulaire par Judith Andreyev, chez Bréal + cahier d'exercices corrigés** : Liste alphabétique très riche mais comme toute liste reste difficile à assimiler.

- **Newspeak, connaissance et emploi de l'anglais des médias par Stephen Lewis chez Ellipses** : Liste alphabétique très riche mais également difficile à assimiler.

Les Dictionnaires et ouvrages divers (expression écrite, vocabulaire, grammaire, etc.)

- **Le Robert & Collins Senior; Cobuild Dictionary; Grand dictionnaire Hachette Oxford** : Excellents dictionnaires bilingues indispensables.

- **Le Webster's Collegiate Dictionary; Longman Dictionary of Contemporary English; Oxford Advanced Learner's Dictionary. (7th Edition)** : L'acquisition d'un dictionnaire unilingue est nécessaire à votre niveau d'études pour appréhender le sens des mots sans passer systématiquement par la traduction.

- **Collins Pocket Reference Thesaurus ou Oxford Thesaurus** : Dictionnaires des synonymes.

- **M. Winter, 60 étapes pour réussir en anglais, Ellipses – collection Optimum**.

- **F. Gusdorf, Dead write, right! Editions Belin**.

Les ouvrages de civilisation

Il faut acquérir ou consolider les connaissances de base de la civilisation anglo-saxonne pour mieux comprendre les textes à traduire ou encore répondre aux éventuelles questions de "culture générale" sur le monde anglo-saxon le jour de l'oral. Afin d'aborder l'étude de points de civilisation, la lecture des articles de presse et la constitution de vos propres "**Dossiers de presse**" – s'avéreront un travail indispensable en deuxième année. À vous de suivre l'actualité et de vous constituer des "Dossiers de presse". Même si la somme de travail reste considérable dans les autres matières, vous comprenez que vous ne pouvez pas rester muet à l'oral sur les références à l'actualité de l'année. Certaines abréviations ou acronymes de base devront être connus : "*The WTO ; The UN ; NATO ; GDP ; GNP, etc.*" Voir le Mémento grammatical à [Abréviations](#).

- ***The US in A Nutshell par Alain Guët et Philippe Laruelle chez PUF :*** Panorama de la civilisation américaine.

- ***The Civilisation of Modern Britain par Bernard Cottret et Michael Hearn chez Bréal :*** Manuel de civilisation bilingue enrichi de textes sélectionnés.

- ***Clear Essentials, Ann Heather et V. Demazières, Editions Martorama, 2e édition :*** Bon ouvrage de synthèse. (Grammaire et civilisation sous forme de fiches)

- ***Lexique de civilisation américaine et britannique, M. Goffard, chez Major.***

- ***Classi-files, ouvrage collectif, Ellipses (7 volumes) :*** Pour une mise au point efficace. Thèmes d'actualité et coupures de presse + phrases de thème.

- ***Histoire de l'Angleterre, des origines à nos jours, chez Champs Flammarion.***

- ***Culture et société en Angleterre de 1939 à nos jours, B. Lemonnier. Ed. Belin Histoire Sup.***

- ***Histoire des Etats-Unis, chez Champs Flammarion.***

- ***La crise de l'identité américaine, Denis Lacorne, Ed. Tel Gallimard.***

- ***Une histoire populaire des Etats-Unis. De 1492 à nos jours, Howard Zinn, Ed. Agone.***

Enfin, vous pouvez visiter quelques sites INTERNET (journaux et magazines, etc.) dans consulter le guide Internet du programme des prépas économiques et commerciales "Navig@tions2, 1400 sites Internet. Coédition Espace Etudes éditions et ESC Le Havre". Bien évidemment commencer par vous reporter au **Mémento culturel et de civilisation (MCC)** qui se trouve en fin d'ouvrage.

ANNALES 2008 - 2007 - 2006 - 2005

BCE - CCIP/BCE - IENA/ECRICOME

ANNALES 2008 BCE - CCIP LV1 ET LV2

Version LV1 - BCE - CCIP 2008

They were older when they married than most of their married friends: in their well-seasoned late twenties. Both had had a number of affairs, sweet rather than bitter; and when they fell in love - for they did fall in love - had known each other for some time. They joked that they had saved each other 'for the real thing'. That they had waited so long (but not too long) for this real thing was to them a proof of their sensible discrimination. A good many of their friends had married young, and now (they felt) probably regretted lost opportunities; while others, still unmarried, seemed to them arid, self-doubting, and likely to make desperate or romantic marriages. Not only they, but others, felt they were well-matched: their friends' delight was an additional proof of their happiness. They had played the same roles, male and female, in this group or set, if such a wide, loosely connected, constantly changing constellation of people could be called a set. They had both become, by virtue of their moderation, their humour, and their abstinence from painful experience, people to whom others came for advice. They could be, and were, relied on. It was one of those cases of a man and a woman linking themselves whom no one else had ever thought of linking, probably because of their similarities. But then everyone exclaimed: Of course! How right! How was it we never thought of it before! And so they married amid general rejoicing, and because of their foresight and their sense for what was probable, nothing was a surprise to them. (Doris LESSING, *To Room Nineteen*, in *A Man and Two Women*, Ed. Jonathan Clowes, 1963)

Corrigé

Lorsqu'ils se sont mariés ils étaient plus âgés que la plupart de leurs amis déjà mariés/des couples mariés qu'ils avaient pour amis : presque la trentaine et avaient pas mal roulé leur bosse. Tous deux avaient eu plusieurs/pas mal d'histoires/d'aventures amoureuses - qui restaient des souvenirs plus doux qu'amers ; et lorsqu'ils tombèrent amoureux l'un de l'autre - car ils sont véritablement tombés amoureux/car c'est bien de cela qu'il s'agit - ils se connaissaient depuis quelque temps. Ils disaient en plaisantant/sur le ton de la plaisanterie qu'ils s'étaient réservés pour "la bonne personne". Qu'ils avaient attendu tellement longtemps (mais pas trop), car attendre la bonne personne était à leurs yeux la preuve qu'ils savaient raisonnablement faire preuve de discernement. Nombre de leurs amis s'étaient mariés jeunes et aujourd'hui regrettaient probablement - c'est le sentiment qu'ils en avaient - les bonnes occasions ratées/d'être passés à côté de bonnes choses ; alors que d'autres de leurs amis qui n'étaient toujours pas mariés leur semblaient des êtres arides; en proie au doute et qui se marieraient probablement par désespoir ou par romantisme. Ils n'étaient pas les seuls à penser qu'ils formaient un couple harmonieux/qu'ils étaient bien assortis : faire la joie de leurs amis contribuait à leur bonheur. L'un et l'autre, en tant qu'homme et femme, avait joué le même rôle au sein du groupe ou de ce cercle/cette bande d'amis - à supposer qu'une vaste pléiade d'individus sans liens étroits et constamment mouvante/si tant est qu'une myriade d'individus entretenant de vagues relations les uns avec les autres et changeant en permanence puisse s'appeler un cercle/une bande